

UN JOUR EN PÉDIATRIE

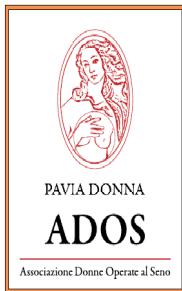
UN GIORNO IN PEDIATRIA



Ad Adalgisa
volontaria ABIO
volontaria ADOS

Français/Italien
Francese/Italiano

In collaborazione con



Progetto ideato da: **ABIO Pavia Onlus**
Associazione per il Bambino in Ospedale
sede c/o Reparto Pediatria
Policlinico San Matteo
V.le C. Golgi, 19 - 27100 Pavia
Tel. 346 2358628 www.abiopavia.org

Il progetto è stato realizzato grazie al contributo di:
Lions Club Vigevano Colonne e Panificatori Lomellini

Hanno collaborato:
Abio Pavia Onlus

ADOS - Onlus - Associazione di Volontariato Donne Operate al Seno

Cooperativa Sociale Progetto Con-tatto
Via Porta Calcinara, 11 Pavia
e il suo Centro Interculturale La Mongolfiera
Via Volta, 31 Pavia
Per la grafica e le illustrazioni: Claudia Catenelli
Per la traduzione: Andrea Cerioli

Ringraziamo:
Prof. Dott. Gianluigi Marseglia
Le Maestre della Scuola Statale del 3° piano Donatella Prato e Cristina Zanotti
Gianfranco Cucurachi - Coordinatore Pediatria Generale
Antonella Tomasi - Coordinatore Chirurgia Pediatrica

Abio Pavie Association pour les enfants hospitalisés

L'Association a pour objet l'étude, la promotion et la réalisation de toutes les activités visant l'accueil de l'enfant qui va être hospitalisé et de sa famille.

Objectif principal: réduire au minimum la crainte de l'hospitalisation au moment de l'admission.

Les bénévoles Abio Pavie ont ressenti le besoin de communiquer avec les familles des jeunes patients pour mieux atteindre les objectifs:

- Accueillir convenablement les enfants de toutes nationalités,
- Déramatiser l'hospitalisation et les sentiments qu'elle peut générer par le jeu, en retrouvant avec eux le sourire,
- Écouter et informer les familles sur la structure et la réalité hospitalière.

Abio Pavia Associazione per il bambino in ospedale

L'Associazione Abio Pavia ha per oggetto lo studio, la promozione e la realizzazione di tutte le iniziative finalizzate all'accoglienza del bambino che necessiti di ricovero ospedaliero e della sua famiglia.

Scopo primario: ridurre al massimo il trauma dell'impatto ospedaliero al momento del ricovero.

I volontari di Abio Pavia hanno sentito la necessità di comunicare con tutte le famiglie dei piccoli ricoverati per meglio raggiungere i propri obiettivi:

- Accogliere adeguatamente bambini di ogni nazionalità,
- Sdrammatizzare il disagio della ospedalizzazione attraverso il gioco, ritrovando insieme a loro il sorriso,
- Ascoltare e informare le famiglie per quanto riguarda la struttura e la realtà ospedaliera.

Présence des bénévoles ABIO:

**Du lundi au vendredi
de 15 heures à 18 heures et de 19 heures à 21 heures
Le samedi de 10 heures à 12 heures**

Orario presenza volontari Abio in reparto:

Da lunedì al venerdì
dalle 15.00 alle 18.00 e dalle 19.00 alle 21.00
Sabato dalle 10.00 alle 12.00

AUX SERVICES DES URGENCES AL PRONTO SOCCORSO

Comment t'appelles-tu? Quel âge as-tu?

Où habites-tu?

Come ti chiami? Quanti anni hai? Dove abiti?

Pourquoi es-tu ici? Quoi et où ça te fait mal?

Perchè sei qui? Cosa e dove ti fa male?

Il vaut mieux rester quelques jours à l'hôpital pour faire des tests, on va te hospitaliser avec tes parents.

È meglio che resti qualche giorno in ospedale per fare degli esami, ti ricoveriamo insieme ai tuoi genitori.



**En cas d'hospitalisation on a besoin
des documents suivants:**

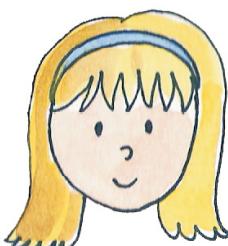
Per il ricovero servono i seguenti documenti:

carte de santé
tessera sanitaria

carte d'identité ou passeport
carta d'identità o passaporto

vaccinations effectuées
vaccinazioni effettuate

exámens anterieurs
esami precedenti



Tu seras hospitalisé au 2ème/3ème étage, mais n'aies pas peur, tu es au bon endroit et tu seras bien soigné.

Dans le service tu trouveras aussi les bénévoles ABIO avec lesquels tu pourras jouer.

Maintenant, avec tes parents, tu seras accompagné au service.

Sarai ricoverato al 2° piano/3° piano, ma non avere paura, sei nel luogo giusto e sarai curato bene.

In reparto troverai anche i volontari ABIO che ti faranno giocare.

Adesso insieme ai tuoi genitori sarai accompagnato in



**AU 2ème ET 3ème ÉTAGE
DÉPARTEMENT DE CHIRURGIE
ET DÉPARTEMENT DE MÉDECINE GÉNÉRALE**
AL 2° E 3° PIANO REPARTO DI CHIRURGIA
E REPARTO DI MEDICINA GENERALE

Tu seras accueilli par un médecin qui compilera ton dossier médical où l'on montre:

Ti accoglie un medico che compila la tua cartella sanitaria dove si indicano:

nom, prénom, âge, nationalité, résidence
dati anagrafici (nome, cognome, età, nazionalità, residenza)

nom de ton pédiatre
nome del pediatra di base

tes hospitalisations et maladies antérieures
malattie e ricoveri precedenti

les allergies et les maladies héréditaires
allergie e malattie ereditarie

les vaccinations effectuées
vaccinazioni effettuate

Tu trouvera:

Trovi:

**Les médecins, la salle des médicaments, salle d'opération,
les infirmières, la salle de jeux et des chambres pour les
patients qui atteints de deux ou quatre lits, la salle de
lactation où sont préparés les laits et les panades.**

La sala dei medici, la sala per le medicazioni, la sala operatoria, la sala degli infermieri, la sala giochi e le camere per i ricoverati con due o quattro letti, il lattario dove si preparano i latte e le pappe.

Le personnel du département

Il personale del reparto:

- **pédiatres**

medici pediatri

- **infirmières**

infermieri

- **personnel aides-soignant(e)s (OSS)**

personale di supporto (OSS)

Activités:

Attività:

- **prélèvements**

prelievi

- **pansements-mèches**

medicazioni

- **préparations de perfusions intraveineuses**

preparazioni di infusione venose (flebo)

- **applications du cathéther veineux pour perfusion**

applicazioni del cateterino in vena per la flebo

- **mesure de la température corporelle**

rilevamento della temperatura corporea

- **traitement médical**

somministrazione della terapia

On doit:

Dobbiamo:

- **mesurer la fièvre, la pression artérielle**

provare la febbre, la pressione

- **faire une perfusion, une injection**

fare una flebo, una iniezione

- **faire une opération chirurgicale**

fare un intervento chirurgico

- **auscultation du cœur et des poumons**

ascoltare il cuore e i polmoni

Quelques exemples de types d'examens cliniques:

Alcuni tipi di esami clinici:

- **Prélèvements de sang, d'urines**

esame del sangue, delle urine

- **Examen des urines, radiographie, électro-encéphalographie (EEG), électrocardiographie (ECG), échographie, scanographie, gastroscopie, tests d'allergie.**

Urinocoltura, radiografia, elettroencefalogramma, elettrocardiogramma, ecografia, TAC, gastroscopia, prove allergiche

Le directeur (primario) dirige le département de l'hôpital, les médecins te visitent et contrôlent pendant l'hospitalisation, le chirurgien opère, l'anesthésiste avant l'opération chirurgicale, endormis, les infirmières t'aident au cours de l'hospitalisation.

Il primario dirige il reparto, i medici ti visitano e ti controllano durante il ricovero, il chirurgo opera, l'anestetista addormenta prima dell'intervento chirurgico, l'infermiere ti assiste durante tutto il ricovero.

Au troisième étage, pédiatrie, tu trouveras également l'école publique avec les enseignants, une classe dédiée à l'étude avec des livres et des ordinateurs et des activités pour les enfants.

Al terzo piano pediatria degenti trovi anche la scuola statale con le maestre, un'aula dedicata allo studio con libri e computer, giochi ed attività per i più piccoli.

Les bénévoles Abio sont disponibles pour les parents et les enfants du lundi au vendredi de 15.00 à 18.00 et de 19.00 à 21,00 et le samedi de 10,00 à 12,00.

I volontari Abio sono a disposizione dei genitori e dei bambini in alcune ore della giornata da lunedì a venerdì dalle 15.00 alle 18.00 e dalle 19.00 alle 21.00 e al sabato dalle 10.00 alle 12.00.

Si tu veux, ils peuvent jouer ou lire un livre avec toi pour rendre moins ennuyeux ton séjour dans le service.

Se vuoi possono giocare o leggere un libro con te per rendere meno noioso il tuo soggiorno in reparto.

La maman ou le papa peuvent quitter la chambre pour prendre une douche, ou prendre un café ou prendre une bouffée d'air frais, en te laissant à nous.

La mamma o il papà possono allontanarsi dalla stanza per farsi una doccia, o prendere un caffè o boccata d'aria affidandoti a noi.



PETIT GUIDE LINGUISTIQUE POUR COMMUNIQUER

PICCOLO FRASARIO PER COMUNICARE

Enfant - personnel de santé

Bambino - personale sanitario

J'ai de la fièvre?

Ho la febbre?

Puis-je quitter la salle et aller à l'école ou salle de jeux?

Posso uscire dalla stanza e andare a scuola o nella sala gioco?

Quels sont les tests que dois-je faire?

Quali esami devo fare?

Combien de jours dois-je rester à l'hôpital?

Quanti giorni dovrò rimanere in ospedale?

Je peux manger, boire, aller à la toilette?

Posso mangiare, bere, andare in bagno?

Enfant - bénévoles Abio:

Bambino - volontari Abio:

Je peux jouer avec toi?

Posso giocare con te?

Tu peux rester dans la chambre avec moi pour me tenir compagnie?

Puoi rimanere in camera con me a farmi compagnia?



Donne-moi, s'il te plaît, les feuilles et les couleurs à dessiner? Ou un livre, un puzzle, un jeu de société...?

Mi dai, per favore, dei fogli e dei colori per disegnare?

Oppure un libro, un puzzle, un gioco di società...?

Parents - bénévoles Abio

Genitori - volontari Abio

**Je peux vous laisser le bébé pendant quelques minutes,
le temps de prendre un café, de prendre une douche, ou
fumer une cigarette?**

Posso lasciarti per qualche minuto il bambino, il tempo di prendere un caffè, di fare una doccia, o fumare una sigaretta?

Vous pouvez jouer avec mon fils?

Puoi giocare con mio figlio?

Vous pouvez appeler l'infirmière ou le médecin?

Puoi chiamare l'infermiere o il medico?



Bénévoles Abio-enfants
Volontari Abio-bambino

Bonjour, bonsoir
Buongiorno, buonasera

Comment t'appelles-tu? Je m'appelle....
Come ti chiami? Mi chiamo...

Quel âge as-tu? Tu as des frères ou des sœurs? Comment s'appelle ta maman, ton papa, ton frère, ta sœur?
Quanti anni hai? Hai dei fratelli o sorelle? Come si chiama la mamma, il papà, il fratello, la sorella?

D'où viens-tu? Où habites-tu?
Da dove vieni? dove abiti?

Quelle école tu fréquentes? Tu aimes étudier?
Quale scuola frequenti? Ti piace studiare?

Nous jouons ensemble? On fait un puzzle?
Giochiamo insieme? facciamo un puzzle?

Je veux dessiner et colorier
Voglio disegnare e colorare.

Pourquoi pleures-tu? Puis-je t'aider?
Perchè stai piangendo? Posso aiutarti?

Puis-je avoir un livre, des cartes à collectionner, un jeux, de la pâte à modeler...?
Posso avere un libro, le figurine, un gioco, il didò...?

On va à jouer au baby-foot, tu me donnes, s'il te plaît, les balles pour jouer au baby-foot?
Giochiamo a calcetto, mi dai, per favore, la pallina per giocare a calcetto?

Tu dois prendre ton médicament, tu dois aller dans ta chambre et ensuite tu pourras encore jouer.
Devi prendere la medicina, vai in camera e poi torni a giocare.

Bénévoles Abio-parents

Volontari Abio-genitori

Votre fils peut sortir de la salle et jouer avec nous dans la salle de jeu?

Suo figlio può uscire dalla camera e giocare con noi in sala gioco?

L'enfant a de la fièvre, la bronchite, la dysenterie, la pneumonie et ne peut pas sortir.

Il bambino ha la febbre, ha la bronchite, ha la dissenteria, ha la polmonite e non può uscire.

L'enfant ne peut pas sortir, il doit rester dans la tente à oxygène.

Il bambino non può uscire deve stare sotto la tenda.

Si vous voulez vous reposer ou sortir, nous, bénévoles ABIO, pouvons rester dans la chambre avec l'enfant.

Noi volontari Abio possiamo stare in camera con il bambino se ha voglia di riposarsi, uscire...

Où puis-je trouver la machine à café ou une boisson?

Je vais boire un café, je laisse l'enfant dans la salle de jeux pendant quelques minutes.

Dove posso trovare la macchina del caffè o delle bevande? Vado a bere un caffè, lascio il bambino in sala gioco per qualche minuto.

J'ai besoin d'un médecin, une infirmière, s'il vous plaît vous pouvez l'appeler?

Ho bisogno di un medico, di un infermiere, per favore me lo può chiamare?

La perfusion va terminer, qui dois-je appeler?

La flebo sta finendo, chi devo chiamare?

Mon fils doit rentrer dans la chambre, parce qu'il ya la visite du médecin, après il retourne à jouer.

Mio figlio deve entrare in camera, perchè c'è la visita del medico, dopo torna a giocare.

Parents - professionnels de la santé

Genitori - personale sanitario

L'enfant a une allergie, on doit faire des tests d'allergie.

Il bambino ha un'allergia dobbiamo fare le prove allergiche

**On a besoin d'une échographie,
un électrocardiogramme,
un électroencéphalogramme,
une radiographie,
un test sanguin.**

Serve un'ecografia,
un elettrocardiogramma,
un elettroencefalogramma,
una radiografia, un esame del sangue.

**Nous avons besoin de faire un test sanguin, une perfusion,
nous devons analyser l'urine,
les selles...**

Dobbiamo fare un prelievo del sangue, una flebo, dobbiamo raccogliere le urine, le feci...



**Enfin, un jour tu pourras entendre ces mots:
Finalmente un giorno sentirai queste parole:**

**Tu est bien, tu peux rentrer à la maison.
Sei guarito puoi tornare a casa.**

**Peut-être que tu aura à poursuivre le traitement, ou
retourner à l'hôpital pour un examen.**

Magari dovrà continuare le cure, oppure tornare per un controllo.

**Les heures de visite dans les
départements:**

**du lundi au vendredi
de 17,00 à 19,00**

**Samedi, dimanche et jours fériés
de 11,00 à 12,00
et de 17,00 à 19,00**





Secondo la Carta dei Diritti dei Bambini e degli Adolescenti in Ospedale, redatta da Fondazione ABIO Italia e dalla Società Italiana di Pediatria i bambini, gli adolescenti ricoverati e le loro famiglie hanno diritto in tutta Italia a:

- 1) Avere sempre la migliore qualità delle cure;
- 2) Avere accanto in ogni momento i genitori o un loro sostituto adeguato;
- 3) Ricevere informazioni e facilitazioni che aiutino a prendersi cura del figlio durante la degenza,
- 4) Essere ricoverati in reparti pediatrici e aggregati per fasce d'età;
- 5) Ricevere la continuità dell'assistenza pediatrica 24 ore su 24;
- 6) Avere a disposizione figure in grado di rispondere alle loro necessità;
- 7) Avere quotidianamente possibilità di gioco, ricreazione e studio in ambienti adeguati;
- 8) Essere trattati con tatto e comprensione, nel rispetto della loro intimità in ogni momento;
- 9) Essere informati insieme ai genitori riguardo la diagnosi e adeguatamente coinvolti nelle decisioni relative alle terapie;
- 10) Beneficiare di tutte le pratiche finalizzate a minimizzare il dolore e lo stress psicofisico.

Conformément à la Charte des droits des enfants et des adolescents hospitalisé, rédigée par la Fondation Abio et la Société di Pediatria, les enfants et les adolescents hospitalisés et leurs familles, ont le droit, en Italie, à:

- 1) Avoir toujours la meilleure qualité des soins;
- 2) Avoir les parents ou leur substitut auprès de l'enfant et de l'adolescent, jour et nuit;
- 3) Recevoir une information afin qu'ils participent aux soins de leur enfant hospitalisé;
- 4) Etre réunis par groupe d'âge dans le service de pédiatrie;
- 5) L'équipe soignante doit être organisée de façon à assurer une continuité dans les soins 24 heures sur 24;
- 6) Avoir à disposition du personnel capable de répondre à leurs besoins;
- 7) Avoir quotidiennement la possibilité de jouer et étudier dans un environnement correspondant à leurs besoins;
- 8) L'intimité de chaque enfant doit être respectée et il doit être traité avec tact et compréhension en toute circonstance;
- 9) Les enfants et leur parents ont le droit de recevoir une information sur la maladie et le diagnostic, afin de participer aux décisions les concernant;
- 10) Bénéficier de traitements visant à réduire au minimum la douleur, le stress et les troubles psychiques et physiques.